МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков
_____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Роль родного языка в преподавании иностранного

Уровень основной профессиональной образовательной программы: магистратура

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль): Методика преподавания иностранного языка и перевода (английский и немецкий языки)

Форма обучения: очная

Срок освоения ОПОП: нормативный – 2 года

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2018

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины **Роль родного языка в преподавании иностранного** является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, и совершенствование профессионально-ориентированных знаний, умений и навыков в рамках данных компетенций на базе бакалавриата, что, в свою очередь, подразумевает:

- осознание множественных функций родного языка в достижении практических, образовательных и развивающих целей

- осознание того факта, что родной язык, способствуя обучению переводу, отнюдь не ограничивается этой ролью;

-способность видеть общие принципы в осуществлении межъязыкового перевода и парафраза как внутриязыкового перевода;

- понимание сути предпереводческой подготовки, видение совокупности умений, развиваемых в деятельности на материале родного языка, которые готовят к переводческой;

- освоение техники применения русскоязычных опор при обучении продуцированию иноязычной речи.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

2.1 Дисциплина «**Роль родного языка в преподавании иностранного»** относится к дисциплинам по выбору вариативной части Б1 (**Б1.В.ДВ. 3.1**).

2.2. Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин программы первого курса магистратуры и формируемые параллельно:

- Особенности преподавания иностранного языка в языковом вузе
- Инновационные процессы в образовании.
- Современные проблемы науки и образования.
- Теория перевода как основа методики преподавания иностранного языка переводчикам (изучается параллельно)

2.3. Освоение дисциплины является необходимой базой для изучения других дисциплин вариативной части блока Б1:

- Социосемиотический подход к преподаванию перевода
  - Методология и методы научного исследования.
  - Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);	1) систему языка как совокупность универсальных и специфических лингвистических категорий (в целях объективного сопоставления языковых систем) 2) компоненты значения слова в языке и в контексте и виды семантических сдвигов в текстуальном значении лексических единиц	1) анализировать языковые единицы (фонемы, словоформы) как набор дистинктивных признаков; 2) устанавливать степень адекватности между выражением мысли на двух языках с помощью семного анализа	1)операциями обобщения, выделения из класса, трансформации, перестановки, компрессии, добавления и др. 2) умением привлекать приобретаемые студентами знания о системе родного языка для обучения иностранному языку
2.	ОПК - 1	готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках	1) фонетическую систему родного и иностранного языка, 2) систему морфолого-синтаксических средств родного язы-	1) выявлять при сопоставлении изначального высказывания и его перевода утраченные семы и определять, существенны ли они для передачи комму-	1) способами презентации и тренировки в употреблении иноязычного материала учетом возможностей положительного переноса и ослабления влияния интерференции

		для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1)	ка для сопоставления с иностранным	никативного намерения адресанта. 2) объяснять особенности употребления иноязычного материала с точки зрения носителей родного языка, на сопоставительной основе	2) готовностью к развитию умений сопоставления объема семантической информации в исходном высказывании и его межъязыковом или внутриязыковом переводе
3.	ПК-2	способность формировать образовательную среду и использовать профессиональные знания и умения в реализации задач инновационной образовательной политики (ПК-2);	1) сущность и условия инновационного развития образования 2) возможности для рядового преподавателя вуза содействовать формированию образовательной среды и участвовать в реализации задач инновационной образовательной политики.	1) формировать иноязычную среду за счет обильного чтения и слушания; 2) формировать среду дистанционного общения (в том числе и межкультурного) за счет коммуникации с помощью электронной почты, блогов, скайпа и т.д.	1) способностью формировать образовательную профессиональную среду (за счет подключения ролевой игры «преподаватель-студент» с первого же курса магистратуры). 2) готовностью и умением находить информацию в онлайновых ресурсах библиотек и рекомендовать литературу своим студентам. 3) приемами организации контакта с другими образовательными учреждениями в целях обмена информацией и опытом.

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
Роль родного языка в преподавании иностранного					
Целью освоения дисциплины является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, и совершенствование профессионально-ориентированных знаний, умений и навыков в рамках данных компетенций на базе бакалавриата, что, в свою очередь, подразумевает: - формирование системного осмысления задач языковой подготовки бакалавров – будущих специалистов-переводчиков - овладение способами развития и совершенствования языковой компетенции студентов на материале родного языка как цели и как предпосылки обучения эффективному переводу - овладение методикой предпереводческого анализа высказываний на родном языке и, при необходимости, их редактирования с целью устранения смысловой неточности или неоднозначности. Цели изучения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценоч-ного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синте-	**Знать** 1) систему языка как совокупность универсальных и специфических лингвистических ка-	Анализ научно-методических работ	зачет	**<u>Пороговый уровень</u>** **Может** назвать и охарактеризовать основные лингвистические универ-

	зу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);	тегорий (в целях объективного сопоставления языковых систем) 2) компоненты значения слова в языке и в контексте и виды семантических сдвигов в текстуальном значении лексических единиц **Уметь** 1) анализировать языковые единицы (фонемы, словоформы) как набор дистинктивных признаков; 2) устанавливать степень адекватности между выражением мысли на двух языках с помощью семного анализа **Владеть** 1)операциями обобщения, выделения из класса, трансформации, перестановки, компрессии, добавления и др. 2) умением привлекать приобретаемые студентами знания о системе родного языка для обучения иностранному языку	по применению родного языка (РЯ), обсуждение функций РЯ, анализ заданий с применением РЯ, семный анализ высказываний на Ря и ИЯ, придумывание и выполнение заданий с применением РЯ в различных функциях, применение различных видов учебного перевода. Ролевая игра.		салии **Видит** переданные и/или утраченные в переводе смысловые компоненты **владеет умениями** переводческого добавления или расширения высказывания для восполнения утраченных сем **<u>Повышенный уровень</u>** **владеет методикой** составления заданий с применением родного языка; **готов объяснить**, в чем целесообразность применения РЯ в том или ином задании **способен пояснить**, зачем и как целесообразно подключить к упражнению ту или иную логическую операцию без усложнения языковой задачи.

Общепрофессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК -1	готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1)	**Знать** 1) фонетическую систему родного и иностранного языка, 2) систему морфолого-синтаксических средств родного языка для сопоставления с иностранным **Уметь** 1) выявлять при сопоставлении изначального высказывания и его перевода утраченные семы и определять, существенны ли они для передачи коммуникативного намерения адресанта. 2) объяснять особенности	Анализ научно-методических работ по применению родного языка (РЯ), обсуждение функций РЯ, анализ заданий с применением РЯ, семный анализ высказываний на Ря и ИЯ, придумывание и	зачет	**<u>Пороговый уровень</u>** **Знает** параметры классификации языковых средств в родном и иностранном языках **Умеет** выявлять сходство и различия в членах фонематической или лексической оппозиции **Понимает** значимость анализа языковых единиц и единиц текста на родном языке для адекватного перевода **<u>Повышенный уровень</u>** **владеет** иностранным языком в достаточной степени для логичного объяснения оптимальных способов перевода

		употребления иноязычного материала с точки зрения носителей родного языка, на сопоставительной основе **Владеть** 1) способами презентации и тренировки в употреблении иноязычного материала учетом возможностей положительного переноса и ослабления влияния интерференции 2) готовностью к развитию умений сопоставления объема семантической информации в исходном высказывании и его межъязыковом или внутриязыковом переводе	выполнение заданий с применением РЯ в различных функциях, применение различных видов учебного перевода. Ролевая игра.		**готов демонстрировать студентам** передачу этого же смысла на другом языке более компактно, идиоматично, выразительно (в зависимости от переводческой задачи) **умеет показать** студентам-бакалаврам, как наиболее эффективно (но при этом экономно) применять родной язык на занятиях

Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				

ПК-2	способность формировать образовательную среду и использовать профессиональные знания и умения в реализации задач инновационной образовательной политики (ПК-2);	**Знать:** 1) сущность и условия инновационного развития образования 2) возможности для рядового преподавателя вуза содействовать формированию образовательной среды и участвовать в реализации задач инновационной образовательной политики. **Уметь:** 1) формировать иноязычную среду за счет обильного чтения и слушания; 2) формировать среду дистанционного общения (в том числе и межкультурного) за счет коммуникации с помощью электронной почты, блогов, скайпа и т.д. **Владеть:** 1) способностью формировать образовательную профессиональную среду за счет подключения ролевой игры «преподаватель-студент» с	Анализ научно-методических работ по применению родного языка (РЯ), обсуждение функций РЯ, анализ заданий с применением РЯ, семный анализ высказываний на Ря и ИЯ, придумывание и выполнение заданий с применением РЯ в различных функциях,	зачет	**<u>Пороговый уровень:</u>** **Понимает** важность непосредственного и онлайнового обмена опытом для формирования современной образовательной среды **Умеет находить новейшую информацию по осуществлению инновационной образовательной политики** **Осознает,** что участие в совершенствовании образовательной среды – это взаимный процесс (a give-and-take process). **<u>Повышенный уровень:</u>** **Стремится** поделиться своими педагогическими находками и готов к конструктивной критике со стороны товарищей **Ищет** общее и различное в существующих подходах к применению родного языка, отсекая крайности и обогащая собственный опыт **Способен** к обобщению своего и чужого опыта и к его распространению с помощью непосредственных и онлайновых презентаций.

		первого же курса магистратуры 2) готовностью и умением находить информацию в онлайновых ресурсах библиотек и рекомендовать литературу своим студентам. 3) приемами организации контакта с другими образовательными учреждениями в целях обмена информацией и опытом	применение различных видов учебного перевода. Ролевая игра.		

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр № 3
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	**24**	**24**
В том числе:		
Лекции (Л)	-	-
Практические (Пр)	24	24
2. Самостоятельная работа студента (всего)	**48**	**48**
В том числе:		
СРС в семестре:		
Изучение научно-методических работ	8	8
Анализ заданий с применением родного языка	8	8
Семный анализ высказываний на родном и иностранном языке	8	8
Составление заданий с применением родного языка в различных функциях	8	8
Подготовка к ролевой игре в качестве преподавателя (предъявление составленных заданий и контроль их выполнения группой)	8	8
Практика в переводе с родного языка на иностранный для совершенствования коммуникативной компетенции	8	8
Вид промежуточной аттестации:		**зачет**
ИТОГО: Общая трудоемкость	**72 ч.**	**72 ч.**
	2 з.е.	**2 з.е.**

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
3	1	Начальный период обучения как «многое в малом».	Принцип ***многофункционального*** использования родного языка на начальном этапе в практических, общеобразовательных, развивающих и профессиональных целях. При этом в отличие от педагогической специальности, для специальности «перевод и переводоведение» эффективность использования родного языка – не только средство, но и цель обучения. (Занятие дает предвосхищающее обобщение материала, который детальнее изучается в параллельном курсе – «*Б1.В.ОД.7 Особенности начального курса преподавания иностранного языка переводчикам*»)
3	2.	Подходы к оценке роли родного языка	Сопоставление точек зрения на место родного языка в структуре занятия. Аналогии, применяемые сторонниками и противниками родного языка (the mother tongue as a window into the world, as a crutch, etc.) их интерпретация. Афоризмы как обоснование своей позиции по отношению к родному языку в преподавании иностранному и их интерпретация (напр.: “*We only learn language once*” или “T*he German class has room for many other languages*”). Оценка родного языка с позиций многоязычия.
3	3	Функции родного языка, связанные с осмыслением особенностей иностранного языка	Родной язык как способ семантизации иноязычной лексики: допустимость перевода и нежелательность злоупотребления переводом. Роль родного языка в формировании потенциального словаря. Предотвращение ошибок в выборе лексемы за счет сопоставительного семного анализа объема значения родного и иностранного слова. Индуктивная презентация грамматических явлений: сопоставительный анализ и выводы о сфере употребления иноязычного грамматического или лексико-грамматического явления.

3	4	Функции родного языка, связанные с логикой организации иноязычного дискурса и с развитием беглости иноязычной речи	Обучение суммированию текста, нейтрализации пейоративов или высокопарного стиля, а также эмфатизации высказывания на материале родного языка. Использование родного языка как контекста для вызова к употреблению иноязычной реакции на материале родного языка. Сопоставление лексики родного и иностранного языка в плане соотнесения стилистических регистров и, соответственно, сферы употребления. Образец организации высказывания, предлагаемый на родном языке. Учебный перевод на иностранный язык: разновидности заданий и их место в структуре практического занятия.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)*
			Л	Пр	СРС	всего	
1.	*2.*	*3.*	*4.*	*5.*	*6.*	*7.*	*8.*
3	1	Начальный период обучения как «многое в малом».		2	4	6	*Неделя 1* Вопросы для проверки усвоения научно-методических источников Выполнение практических заданий с применением родного языка Обсуждение их роли и места в учебном процессе Составление аналогичных заданий и их предъявление группе в режиме ролевой игры (магистрант в

							роли преподавателя, работающего с первокурсниками)
3	2	Подходы к оценке роли родного языка		2	4	6	*Неделя 2:* Вопросы для проверки усвоения научно-методических источников Ролевая игра: дебаты между сторонниками и противниками применения родного языка на занятиях. Игра в переводчика в процесседебатов
3	3	Функции родного языка, связанные с осмыслением особенностей иностранного языка		10	20	30	*Недели 3-7:* Вопросы для проверки усвоения научно-методических источников Выполнение практических заданий с применением родного языка Обсуждение их роли и места в учебном процессе Составление аналогичных заданий и их предъявление группе в режиме ролевой игры (магистрант в роли преподавателя, работающего с бакалаврами) Обильная практика в учебном переводе с родного языка на иностранный на материале тематики старших курсов бакалавриата с целью совершенствования собственной коммуникативной компетенции
3	4	Функции родного языка, связанные с логикой организации иноязычного дискурса и с развитием		10	20	30	*Недели 8-12:* Вопросы для проверки усвоения научно-методических источников Выполнение практических заданий с применением родного языка

		беглости иноязычной речи					Обсуждение их роли и места в учебном процессе Составление аналогичных заданий и их предъявление группе в режиме ролевой игры (магистрант в роли преподавателя, работающего с бакалаврами) Обильная практика в учебном переводе с родного языка на иностранный на материале тематики старших курсов бакалавриата с целью совершенствования собственной коммуникативной компетенции
		ИТОГО 3 сем.		**24**	**48**	**72**	**Итого за семестр – 72 ч. 2 з.е. Зачет.**

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.
Курсовые работы не предусмотрены.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА
3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
3	1	Начальный период обучения как «многое в малом».	Изучение научно-методических работ Анализ заданий с применением родного языка Семный анализ высказываний на родном и иностранном языке Составление заданий с применением родного языка в	1 1 0,5 0,5

			различных функциях Подготовка к ролевой игре в качестве преподавателя (предъявление составленных заданий и контроль их выполнения группой) Практика в переводе с родного языка на иностранный для совершенствования коммуникативной компетенции	0,5 0,5
3	2.	Подходы к оценке роли родного языка	Изучение научно-методических работ Анализ заданий с применением родного языка Семный анализ высказываний на родном и иностранном языке Составление заданий с применением родного языка в различных функциях Подготовка к ролевой игре в качестве преподавателя (предъявление составленных заданий и контроль их выполнения группой) Практика в переводе с родного языка на иностранный для совершенствования коммуникативной компетенции	1 1 0,5 0,5 0,5 0,5
3	3.	Функции родного языка, связанные с осмыслением особенностей иностранного языка	Изучение научно-методических работ Анализ заданий с применением родного языка Семный анализ высказываний на родном и иностранном языке Составление заданий с применением родного языка в различных функциях Подготовка к ролевой игре в качестве преподавателя (предъявление составленных заданий и контроль их	3 3 3,5 3,5 3,5

			выполнения группой) Практика в переводе с родного языка на иностранный для совершенствования коммуникативной компетенции	3,5
3	4.	Функции родного языка, связанные с логикой организации иноязычного дискурса и с развитием беглости иноязычной речи	Изучение научно-методических работ Анализ заданий с применением родного языка Семный анализ высказываний на родном и иностранном языке Составление заданий с применением родного языка в различных функциях Подготовка к ролевой игре в качестве преподавателя (предъявление составленных заданий и контроль их выполнения группой) Практика в переводе с родного языка на иностранный для совершенствования коммуникативной компетенции	3 3 3,5 3,5 3,5 3,5
				48

3.2. График работы студента

семестр № 3

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Изучение научно-методических работ	**ИНР**	**ИНР**	**ИНР**	**ИНР**	**ИНР**				**ИНР**	**ИНР**			
Анализ заданий с применением родного языка	**АЗ.**	**АЗ..**	**АЗ**	**АЗ.**	**АЗ.**	**АЗ.**	**АЗ.**	**АЗ.**	**АЗ.**	**АЗ.**	**АЗ.**	**АЗ.**	**АЗ.**
Семный анализ высказываний на родном и иностранном языке	**СА**	**СА**	**СЗ**	**СА**	**СА**	**СА**	**СА**		**СА**	**СА**			
Составление заданий с применением родного языка в различных функциях	**СЗ**	**СЗ**	**СЗ**	**СЗ**	**СЗ**	**СЗ**	**СЗ**	**СЗ**	**СЗ**	**СЗ**	**СЗ**	**СЗ**	**СЗ**
Подготовка к ролевой игре в качестве преподавателя	**РИ**	**РИ**	**РИ**			**РИ**		**РИ**		**РИ**		**РИ**	
Практика в переводе с родного языка на иностранный для совершенствования иноязычной коммуникативной компетенции	**ПП**	**ПП**	**ПП**	**ПП**	**ПП**	**ПП**	**ПП**	**ПП**	**ПП**	**ПП**	**ПП**	**ПП**	**ПП**

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Колкер, Я.М. Как использовать родной язык на разных ступенях изучения иностранного : учеб. пособие / Я.М. Колкер, Е.С. Устинова, И.М. Шеина ; Ряз. гос. ун-т им. С.А. Есенина. — Рязань, 2007. — 220 с. URL: http://yandex.ru/clck/jsredir?bu=uniq1512820483441206622 (Дата обращения: 03.10.2017)

2. Колкер Я.М., Устинова Е.С. Роль родного языка в обучении иностранному// Иностранные языки в школе. – 2004. - № 2. URL: http://library.rsu.edu.ru/p6204/ (дата обращения: 03.10.17)

3. Butzkamm, Wolfgang. We only learn language once. The role of the mother tongue in FL classrooms: death of a dogma. Language Learning Journal, Winter 2003, No 28, 29-39. URL: http://www.fremdsprachendidaktik.rwth-aachen.de/Ww/programmatisches/pachl.html (retrieved December 10? 017)

4. Advantages of Use of the Mother Tongue in Foreign Language Classroom**.** December 10, 2009. URL: https://yolagani.wordpress.com/2009/12/10/advantages-of-use-of-the-mother-tongue-in-foreign-language-classroom/ (retrieved December 10, 2017)

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Колкер, Я.М. Как использовать родной язык на разных ступенях изучения иностранного : учеб. пособие / Я.М. Колкер, Е.С. Устинова, И.М. Шеина ; Ряз. гос. ун-т им. С.А. Есенина. — Рязань, 2007. — 220 с.	1-4	3	4	5
2.	Колкер Я.М., Устинова Е.С. Роль родного языка в обучении иностранному// Иностранные языки в школе. – 2004. - № 2.	1-4	3	URL: http://library.rsu.edu.ru/p6204/ (дата обращения: 03.10.18)	
3.	Устинова Е.С. Пересечение функций перевода и парафраза в лингводидактическом аспекте// Иностранные языки в высшей школе, 3(34) 2014, с.46-53.	2-3	3	На кафедре – 10 На сайте журнала: http://fljournal.rsu.edu.ru (дата обращения: 03.10.18)	

5.2. Дополнительная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Исполь поль-зуется при изуче-	Се-местр	Кол-во экземп-ляров	
				в биб-лио-	на ка-федре

		нии разде-лов		теке	
1.	Колкер Я.М., Устинова Е.С. Предпереводческие виды учебной деятельности на первом курсе специальных факультетов// Urbi et Academiae, 2012.	1-4	3	2	На кафедре – 1 экз. Имеется авторская электронная версия статьи
2.	Устинова Е.С. Пересечение функций перевода и парафраза в лингводидактическом аспекте// Иностранные языки в высшей школе, 3(34) 2014, с.46-53.	2-3	3	На кафедре – 10 На сайте журнала: http://fljournal.rsu.edu.ru	
3	Butzkamm, Wolfgang. We only learn language once. The role of the mother tongue in FL classrooms: death of a dogma. Language Learning Journal, Winter 2003, No 28, 29-39. (retrieved 10.10.2017) URL: http://www.fremdsprachendidaktik.rwth-aachen.de/Ww/programmatisches/pachl.html	1-4	3	URL: http://www.fremdsprachendidaktik.rwth-aa-chen.de/Ww/programmatisches/pachl.html	

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://www.book.ru (дата обращения: 15.04.2018).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: https://dlib.eastview.com (дата обращения: 15.04.2018).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2 (дата обращения: 15.11.2018).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://znanium.com (дата обращения: 15.11.2018).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным

текстам по паролю. – Режим доступа: http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3 (дата обращения: 15.04.2018).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2018).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: http://diss.rsl.ru (дата обращения: 15.04.2018).

8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: https://www.biblio-online.ru (дата обращения- 20.04.2018).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: http://elibrarv.ru/defaultx.asp , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: https://cyberleninka.ru/ , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: http://prezentacya.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: https://infourok.ru/biblioteka , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: http://window.edu.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

6. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. — Режим доступа: http://www.ict.edu.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

7. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: https://infourok.ru. свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

8. Качество и образование [Электронный ресурс] : сайт. - Режим доступа: http://www.tqm.spb.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

9. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: http://www.school.edu.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

10. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

11. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: http://fcior.edu.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

отсутствуют.

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	В ходе практического занятия магистранты суммируют изученную теоретическую литературу, комментируя ее применимость к конкретным практическим проблемам. Необходимо, готовясь к практическим заданиям, заранее проанализировать и составить упражнения, примеры, цепочки заданий и т.п. в соответствии с темой практического занятия. Важно также объективно оценивать материалы, разработанные другими магистрантами, по их соответствию цели, по их доступности и другим параметрам, предусмотренным темой практического занятия. Разработанные материалы предлагаются для выполнения в режиме ролевой игры «преподаватель-студенты), поскольку важно не только составить задание, но дать инструкцию, обосновать важность его выполнения, привести пример, проследить за обращенностью речи и проконтролировать точность выполнения.

зачет	Зачет включает одно практическое задание, связанное с использованием родного языка как средства обучения иностранному – объяснение материала, организация тренировки в его использовании, практика в переводе или способ контроля.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

1. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
2. Использование материалов из сети Интернет при подготовке к практическим занятиям и к зачету

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);
Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);
Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

11. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	**Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)**	**Код контролируемой компетенции) или её части)**	**Наименование оценочного средства**
1	Начальный период обучения как «многое в малом».	ОК-1 ОПК -1 ПК-2	зачет
2	Подходы к оценке роли родного языка		
3	Функции родного языка, связанные с осмыслением особенностей иностранного языка		
4	Функции родного языка, связанные с логикой организации иноязычного дискурса и с развитием беглости иноязычной речи		

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой интел-	знать	
		1) систему языка как совокупность универсальных и специфических лингвистических категорий (в целях объективного сопоставления языковых систем)	ОК-1 З1
		2) компоненты значения слова в языке и в контексте и виды семантических сдвигов в текстуальном значении лексических единиц	ОК-1 З2
		уметь	
		1) анализировать языковые единицы	ОК-1

	лектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);	(фонемы, словоформы) как набор дистинктивных признаков;	У1
		2) устанавливать степень адекватности между выражением мысли на двух языках с помощью семного анализа	ОК-1 У2
		владеть	
		1)операциями обобщения, выделения из класса, трансформации, перестановки, компрессии, добавления и др.	ОК-1 В1
		2) умением привлекать приобретаемые студентами знания о системе родного языка для обучения иностранному языку	ОК-1 В2
ОПК -1	готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);	**знать**	
		1) фонетическую систему родного и иностранного языка,	ОПК-1 З1
		2) систему морфолого-синтаксических средств родного языка для сопоставления с иностранным	ОПК-1 З2
		уметь	
		1) выявлять при сопоставлении изначального высказывания и его перевода утраченные семы и определять, существенны ли они для передачи коммуникативного намерения адресанта.	ОПК-1 У1
		2) объяснять особенности употребления иноязычного материала с точки зрения носителей родного языка, на сопоставительной основе	ОПК-1 У2
		владеть	
		1) способами презентации и тренировки в употреблении иноязычного материала с учетом возможностей положительного переноса и ослабления влияния интерференции	ОПК-1 В1
		2) готовностью к развитию умений сопоставления объема семантической информации в исходном высказывании и его межъязыковом или внутриязыковом переводе	ОПК-1 В2
ПК-2	способность формировать образовательную среду и ис-	**Знать**	
		1) сущность и условия инновационного развития образования	ПК-2 З1
		2) возможности для рядового преподавателя вуза содействовать формированию образовательной среды и	ПК-2 З2

	пользовать профессиональные знания и умения в реализации задач инновационной образовательной политики (ПК-2);	участвовать в реализации задач инновационной образовательной политики.	
		Уметь	
		1) формировать иноязычную среду за счет обильного чтения и слушания;	ПК-2 У1
		2) формировать среду дистанционного общения (в том числе и межкультурного) за счет коммуникации с помощью электронной почты, блогов, скайпа и т.д.	ПК-2 У2
		Владеть	
		1) способностью формировать образовательную профессиональную среду (за счет подключения ролевой игры «преподаватель-студент» с первого же курса магистратуры).	ПК-2 В1
		2) готовностью и умением находить информацию в онлайновых ресурсах библиотек и рекомендовать литературу своим студентам.	ПК-2 В2
		3) приемами организации контакта с другими образовательными учреждениями в целях обмена информацией и опытом.	ПК-2 В3

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	1. Выполните и проанализируйте задания, связанные со звуковым строем языка. Сопоставьте парные согласные китайского и русского языков по дистинктивным признакам. 2. Выполните и проанализируйте задания, связанные с ритмическим оформлением высказывания 3. Проанализируйте задания, связанные с формированием навыка обращенности речи. Дайте свои примеры заданий . 4. Проанализируйте задания, связанные с развитием памяти. Дайте свои примеры заданий.	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2 ОК-1,ОПК - 1, ПК-2 ОК-1,ОПК - 1, ПК-2 ОК-1,ОПК - 1, ПК-2 ОК-1,ОПК - 1, ПК-2

	5. Проанализируйте и выполните лексические задания, связанные с лексическими аналогиями и дефинициями. Дайте свои примеры заданий .	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2
	6. Проанализируйте и выполните лексические задания, связанные с синонимией и полисемией. Дайте свои примеры заданий	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2
	7. Проанализируйте и выполните лексические задания, связанные с выбором между дефиницией или парафразом Дайте свои примеры заданий .	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2
	8. Проанализируйте и выполните лексические задания, связанные со стилистическими регистрами лексики. Дайте свои примеры заданий.	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2
	9. Проанализируйте и выполните лексическое задание, связанное с семным анализом лексических единиц, близких, но не тождественных по смыслу. Дайте свои примеры таких лексических пар.	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2 ОК-1,ОПК - 1, ПК-2
	10. Проанализируйте и выполните лексические задания, связанные с фразеологизмами. Дайте свои примеры заданий .	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2
	11. Выполните и проанализируйте задания, связанные с сокращенным изложением содержания текста.	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2
	12. Проанализируйте и выполните лексические задания, связанные с лексическими аналогиями и дефинициями. Дайте свои примеры заданий.	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2
	13. Выполните предложенное задание. Поясните, чему оно учит, и предложите способы его применения на старших курсах языкового вуза.	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2
	14. Проанализируйте предложенный урок. Дайте схему логических связей между заданиями. Прокомментируйте степень удачности его планирования. Если требуются изменения, предложите их.	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2
	15. Проанализируйте и выполните задания в переводе изолированных единиц. Какие трудности преодолеваются в каждом задании?	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2
	16. Проанализируйте и выполните задания в частичном переводе. Какие трудности преодолеваются в каждом задании? Какой ступени обучения (какому курсу, семестру) соответствует, по вашему мнению, каждое задание?	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2
	17. Задания в полном переводе на иностранный язык. Проанализируйте предложенное задание, вычлените трудности, соотнесите со ступенью обучения. Приведите несколько аналогичных примеров.	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2
	18. Объясните принципы составления заданий на обрат-	ОК-1,ОПК -

	ный выборочный перевод аудитивного текста. Составьте обратный выборочный перевод предложенного текста, а также свободный перевод «вокруг» тематики и лексики текста. 19. Проанализируйте трудности в предложенных заданиях и составьте аналогичные задания в самостоятельном переводе с опорой на иноязычный контекст. 20. Проанализируйте критерии, по которым отбираются фразы для обратного художественного перевода и создайте упражнение, отвечающее этим критериям, на материале предлагаемого отрывка. 21. Проанализируйте пример обратного перевода для 1 курса в плане параллельной отработки двух или более языковых явлений и составьте 3-4 аналогичных комплексный примера. 22. Выполните предложенные задания для 2 курса, проанализируйте трудности и составьте три аналогичных контекста на материале для второго курса. 23. Проанализируйте фрагмент занятия по видеокурс и поясните, как сугубо переводческая задача пересекается с другими задачами. Попробуйте перевести фрагмент без опоры на видеотекст. 24. Проанализируйте данные примеры перевода-пересказа. Объясните, чем он отличается от обычного перевода, и выполните одно из заданий этого раздела. 25. Перевод-адаптация и сжатый перевод. Объясните требования к этим видам перевода и выполните одно из заданий по вашему выбору.	1, ПК-2 ОК-1,ОПК - 1, ПК-2 ОК-1,ОПК - 1, ПК-2 ОК-1,ОПК - 1, ПК-2 ОК-1,ОПК - 1, ПК-2 ОК-1,ОПК - 1, ПК-2

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ
(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Роль родного языка в преподавании иностранного» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его

	излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий. - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения. - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.
«НЕ ЗАЧТЕНО»	- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.